

**ЯЗЫКОВЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(на материале романа Амели Нотомб «Катилинарии»)**

И. В. Романова

WAYS OF EXPRESSING EMOTIONS IN THE FRENCH NOVELRY

(based on *Les Catilinaires* by Amelie Nothomb)

I. V. Romanova

В данной статье рассматривается эмоциональность художественного текста как основа его связности, приводится классификация эмоций, описываются способы их выражения в художественном тексте. Кроме того, здесь представлены результаты проведенного анализа романа Амели Нотомб «Катилинарии» с точки зрения способов выражения эмоций, определяются наиболее частотные способы, использованные в этом произведении, а также формулируется его эмоционально-смысловая доминанта.

This paper envisages the emotionality of the novelty as the basis of its coherence. The author gives a classification of emotions and describes the ways of expressing emotions in the novelty. The article also provides the results of analysing Amelie Nothomb's novel *Les Catilinaires* from the standpoint of the ways of expressing emotions. The author determines the most frequent ways used in this novel and formulates its emotional and semantic dominant.

Ключевые слова: эмоция, межкультурная коммуникация, эмоциональный смысл, эмоциональный эффект, способы выражения эмоций.

Keywords: emotion, intercultural communication, emotional meaning, emotional effect, expression emotion.

Изучение способов адекватной передачи эмоциональной составляющей языковых единиц, формирующих пространство инокультурного текста, является значимой для оптимизации межкультурного общения в его широком понимании. Текстовое общение выступает одной из форм межкультурной коммуникации, являющейся наиболее доступной для большей части людей. Способность текста оказывать эмоциональное воздействие на слушателя или читателя считается его неотъемлемым свойством. Эмоциональное содержание текста находит отражение на всех языковых уровнях (фонетическом, графическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом); кроме того, доминантный эмоциональный смысл выявляется на уровне семантики текста в целом. Для лингвиста особенно важным представляется умение вычленивать и проанализировать языковые средства, с помощью которых тексту придается определенная эмоциональная окраска, а также овладеть приемами, с помощью которых создается тот или иной эмоциональный эффект.

Эмоциональность художественного текста представляет собой репрезентацию в нем ведущего мотива, т. е. доминантной эмоции, выраженной различными языковыми средствами. В художественном тексте фиксирована эстетизированная эмоция, т. е. эмоция, соотношенная с эстетическим идеалом автора [1, с. 34].

Основой связности художественного текста является эмоциональность, поскольку эмоциональные процессы мотивируют познавательную деятельность, участвуя в процессах смыслообразования, чем и обеспечивают единство текста.

Многогранность проявления эмоций на различных уровнях отражения и деятельности, сложные отношения с предметным содержанием исключают возможность простой линейной классификации эмоций. Соот-

ветственно, существует множество классификаций в зависимости оттого, что автор понимает под эмоциями. Одни ученые признают существование базовых эмоций, другие считают, что человек конструирует эмоции из своего жизненного опыта, что эмоция является продуктом культуры, социализации и обучения.

Однако разные авторы называют различное число базисных эмоций – от двух до десяти. Согласно Полу Экману, базовых эмоций шесть: удовлетворение, интерес, удивление, печаль, гнев и страх. Известный психолог К. Изард включает в мотивационную систему человека 10 фундаментальных эмоций: интерес, радость, удивление, горе, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина [2, с. 54].

Кроме этого, можно классифицировать эмоции по такой характеристике, как валентность (тон). Все эмоции могут быть либо положительными, либо отрицательными. При этом количество видов отрицательных эмоций, обнаруживаемых у человека, в несколько раз превышает количество видов положительных эмоций.

Таким образом, можно сделать вывод, что речь идет не о единой классификации, способной описать все эмоции, а об их классификациях, каждая из которых подчеркивает какой-нибудь признак, по которому эмоции объединяются в группы и в то же время отделяются от других групп. Такими признаками могут быть механизмы появления, причины, вызывающие эмоциональные реакции, знак переживаний, их интенсивность и устойчивость, влияние эмоций на поведение и деятельность человека.

К вербальным способам выражения эмоций относятся: лексические способы, морфологические, грамматические, стилистические, синтаксические, изобразительно-выразительные средства, речевые интонации.

Лексические способы выражения эмоций. В составе эмоциональной лексики выделяют 3 группы:

1. Слова, содержащие оценку фактов, явлений, признаков, дающие однозначную характеристику людей. Такие слова не употребляются в переносном значении.

2. Многозначные слова, получившие эмоциональную окраску при переносном употреблении. Так о человеке, определяя его характер, можно сказать: *тряпка, тюфяк* (эмоции пренебрежения).

3. Слова, передающие различные оттенки: (положительные эмоции); (отрицательные).

Эмоциональность лексики нередко передается особо выразительной экспрессивной лексикой. Экспрессивность – выразительность, сила, проявление чувств, переживаний. Например, вместо слова *хороший* в состоянии восторга можно сказать – *прекрасный, замечательный, восхитительный*. По степени эмоционального напряжения слово может иметь несколько экспрессивных синонимов: *несчастье – горе, катастрофа; буйный – безудержный, яростный*.

II. Морфологические способы выражения эмоций

Здесь выделяют: междометие; модальные слова; частицы.

III. Грамматические способы.

К таким способам относят в основном использование грамматических времен для выражения эмоций.

IV. Стилистические способы, подразумевающие использование различных стилистических приемов.

V. Синтаксические.

Выражение эмоций в этом случае возможно через обособленные, вводные конструкции, сложноподчиненные предложения с придаточными изъяснительными, придаточными обстоятельственными, бессоюзные сложные предложения с обстоятельственным значением.

VI. Речевая интонация.

Художественная речь, вследствие своей эмоциональной образности, требует для раскрытия всех особенностей своего содержания не только правильной расстановки логических акцентов, но и постановки дополнительных акцентов, имеющих эмоционально-выразительное значение. Риторические вопросы, восклицания и обращения делают речь более эмоционально-выразительной. Знаки препинания в предложениях с прямой речью служат для выражения эмоциональной окрашенности слов автора.

Мы проанализировали фрагменты романа Амели Нотомб «Катилинарии» с точки зрения способов выражения эмоций, определили наиболее частотные способы, использованные в этом романе, а также выявили эмоционально-смысловую доминанту текста.

В ходе прочтения романа на основе анализа языковых средств мы выявили следующие эмоции, представленные в романе: удивление, стыд, вина, страх, гнев, отвращение, презрение. Приведем примеры:

Удивление (найдено 19 примеров)

1. *Je m'extasiai:*

– *Quarante ans ici! Comme vous avez dû être heureux!*

Il ne dit rien. J'en conclus qu'il n'avait pas été heureux et je n'insistai pas.

Я всплеснул руками:

– *40 лет здесь. Как вы должно быть, счастливы все эти годы!*

Cosced промолчал. Я заключил, что он не был счастлив, и не стал настаивать. Синтаксический и лексический способ выражения эмоций. Лексический способ обнаруживается в наречии *comme* (как, насколько), отражающий удивление автора. Синтаксический способ выражения удивления передается через восклицательный знак.

2. *Je fus un rien choqué par l'absence de «merci» et de «madame». Il était clair que les mots «oui» et «non» constituaient l'essentiel de son vocabulaire.*

Меня слегка шокировало отсутствие «спасибо» и «мадам». Было ясно, что слова «да» и «нет» составляют львиную долю его словарного запаса. Лексический способ выражения эмоций. Шок рассказчика в данном случае передается через глагол *choquer*, который ясно отражает эмоцию рассказчика в тот момент времени.

3. *Quelle ne fut pas ma stupeur d'entendre Juliette suggérer d'une voix gentille. Quelque chose de mon étonnement, quand Juliette l'assura d'une voix douce.* Интонационный способ выражения эмоций. В данном примере он служит для выражения эмоциональной окрашенности слов автора, для выражения его эмоций.

4. *A ma grande surprise. K моему удивлению.* Лексический способ выражения эмоций. Намек на то, что-то положительное сменяется чередой негативных эмоций.

5. *Je sentais que ma voix sonnait faux. A cause de cela, je ne parvenais plus à contrôler mes paroles. Я чувствовал, что мой голос звучал неискренне. По этой же причине, я уже был не в состоянии контролировать свои слова.* Лексический способ выражения эмоций. Здесь глаголы *sentir, sonner, contrôler* – передают чувство рассказчика, и свидетельствуют о его переживаниях.

6. *Dès cet instant, Bernadette nous inspira une sympathie pleine de tendresse. С этого момента, мы стали испытывать к Бернадетт симпатию, полную нежности.* Лексический способ выражения эмоций. В данном случае реализуется здесь через эпитет *une sympathie pleine de tendresse*. Во всех смыслах, положительная эмоция, герой здесь выражает искреннюю симпатию по отношению к другому человеку.

7. *Oui oui, monsieur Hazel; embrassez Juliette, me répondit-elle avec un regard d'adieu. Да, да, месье Азель; поцелуйте Жюльетту, сказала она, с прощальной улыбкой.* Интонационный и лексический способ выражения эмоций. Эмоциональный усилитель. Интонация показывается через постановку знаков препинания, имеющих эмоционально-выразительное значение. Кинема здесь выражается через словосочетание *un regard d'adieu*. Оно показывает нам смешанное чувство жены рассказчика.

Стыд (6 примеров)

1) *Une bouffée de honte m'assaillit. Краска стыда залила мне лицо.* Экспрессивный способ. Употребление метафоры *une bouffée de honte* (краской для) выражения крайней степени стыда.

2) *Silence. Son regard se courrouça. Il plissa les lèvres, comme si je l'avais offensé. Ce mécontentement muet m'impressionna au point de me faire honte.* Молчание. Взгляд его стал нервным. Губы сжались в ниточку, словно я его оскорбил. Это безмолвное недовольство произвело на меня такое впечатление, что я устыдился. Лексический способ выражения эмоций. Показан через психологическое и эмоциональное, и физическое отношение к происходящему. Выразители эмоций здесь: взгляд и губы.

3) *Et moi, misérable vaincu, je m'enfonçai:*

– *Quel est votre prénom, monsieur?*

А я, положенный на обе лопатки, еще усугубил свой позор:

А как ваше имя, месье? Экспрессивный способ выражения эмоций. Через такие приемы, как метафора.

4) *Je ne me sentais pas le droit d'en rire, hélas.* Увы, я не считал себя вправе смеяться. Лексический способ выражения эмоций. Выражения сожаления рассказчика.

5) *Le lendemain matin, je me réveillai nerveux. Je n'osais pas m'en avouer le motif.* На следующий день я с самого утра нервничал, сам себе не решаясь признаться, почему. Лексический способ выражения эмоций. Рассказчик передает негативные, отрицательные чувства, чувство, которое он на самом деле испытывает, нервозность.

Вина (8 примеров)

1) *Elle me parut trop brusque, elle ne pouvait signifier qu'une incitation à partir.* Это казалось мне слишком невежливым, тем самым я недвусмысленно указал гостю на дверь. Синтаксический способ выражения эмоций. Интонационное разделение речи обращает внимание на вину, которую испытывал автор за свою невежливость по отношению к соседу.

2) *Pour la rassurer, j'inventai cette réponse difficile à croire.* Чтобы ее успокоить, я выдумал ответ, в который верилось с трудом. Лексический способ выражения эмоций. Здесь выразители эмоций: глаголы, которые усиливают негативное отношение рассказчика к ситуации.

3) *Mais j'étais angoissé. Но мне было не по себе.* Экспрессивный способ выражения эмоций. Усиление внутренних переживаний.

4) *Je me sentais lâche.* Я сознавал свое малодушие. Экспрессивный способ выражения эмоций. Усиление внутренних переживаний.

5) *Je me retournai dans le lit en souriant, car je venais de comprendre une vérité désolante et drôle, à savoir que le sens était la consolation des faibles.* Я вернулся в постель, улыбаясь, поскольку только что осознал прискорбную, но забавную истерику о том, что разум – утешение для слабаков. Лексический способ выражения эмоций. В одной ситуации одновременно сталкиваются несколько чувств, несколько

эмоций, как положительных, так и отрицательных, вступающих в тесное взаимодействие друг с другом.

6) *Je n'avais jamais rien senti d'aussi malsain.* Раньше у меня не возникали столь безнравственные мысли. Лексический способ выражения эмоций, чувство удивления, сменяются чувствами вины, которые признает автор.

7) *Je me demandai si elle éprouvait des sentiments.* Я спрашивал себя, испытывала ли она какие-либо чувства. Интонационный способ выражения эмоций, рассказчик задает себе риторический вопрос.

8) *Nous n'étions pas malheureux, certes. Nous avons seulement perdu une chose aussi inconnue qu'essentielle.* Конечно, мы не были несчастны. Мы только потеряли что-то важное, то, что не могли осознать. Лексический способ выражения эмоций. Выражение негативных чувств, такие как несчастье и потеря чего-то важного. А также чувство опустошения, непонимания, что же все-таки они потеряли.

Страх (найден 16 примеров)

1) *J'étais terrifié. Ce qu'il venait de proférer prouvait qu'il n'était pas un demeuré.* Я ужаснулся. То, что он произнес, доказывало, что он не идиот. Здесь использовано прилагательное, выражающее крайнюю степень ужаса (*terrifié* – зд. ужаснулся).

2) *Elle eut l'air apeuré. Je souris.* У нее сделалось испуганное лицо. Я улыбнулся. Лексический способ выражения эмоций. Смешанные чувства: отрицательные и положительные. Выразители эмоций здесь: лицо и улыбка.

3) *C'était ce que je souhaitais, certes. Je n'avais cependant pas le courage de me conduire comme un gустre.* Я то, конечно, только этого и хотел, но на грубость, у меня не хватило мужества. Лексический способ выражения эмоций. Рассказчик осознает собственную слабость, а также, признается в своих желаниях.

4) *J'en fus effrayé.* Я ужаснулся. Грамматический способ выражения эмоций. Временной глагол *fus effrayé* – *Indicatif Passé Simple Actif*, выражает весь ужас героя.

5) *Je souris. Pourtant, je redoutais le pire.* Я невольно улыбнулся. Но в душе я, признаться, опасался худшего. Лексический способ выражения эмоций. Смешанные чувства, негативное чувство внезапно меняется на положительную эмоцию.

6) *Juliette parlait seule avec exaltation pendant que le tortionnaire regardait dans le vide.* Пламенная речь Жюльетты была обращена в пустоту, поскольку я видел отсутствующий взгляд нашего мучителя. Лексический способ выражения эмоций. Эмоции показаны здесь через выразители: восторженная речь жены героя, и взгляд в пустоту – соседа.

В выделенных нами примерах мы можем наблюдать и различную степень страха.

Гнев (17 примеров)

1) *Je me rendis compte que j'élevais la voix. Je passais mes nerfs sur ma femme, comme le dernier des médiocres.* Я сам не заметил, как повысил голос. Я сорвался на жену, как последнее ничтожество. Лексический способ выражения эмоций – *j'élevais la voix*

(повысил голос), je passais mes nerfs (сорвался). Повтор местоимения je (я) усиливает гнев, испытываемый героем.

2. *Pardonnez-moi, je suis indiscret.*

L'instant d'après, ce repli me parut ridicule.

Ma question n'avait rien de choquant! C'était lui qui était impoli, en venant nous envahir sans avoir rien à nous dire.

Je réfléchis que, même s'il avait été bavard, son comportement eût été incorrect. Et eussé-je préféré qu'il m'arrosât d'un flot de paroles? Difficile à préciser. Mais comme son silence était crispant!

J'imaginai soudain une autre possibilité: il avait un service à nous demander et n'osait pas. Je lançai diverses suggestions:

Простите меня, я допустил бестактность.

В следующее мгновение я сам показался себе смешным. С какой стати идти на попятную, что такого неприличного в моем вопросе? Это он невежлив, явившись к нам без приглашения и не имея ничего сказать.

Мне подумалось, что даже будь он болтлив, его поведение все равно бы было некорректным. А предпочел бы я, чтобы он обрушил на меня поток слов? Трудно сказать. Но как же его молчание действовало мне на нервы. Лексический способ выражения эмоций. Смешение чувств, размышление, негативное оценка соседа, все это присутствует в этом эпизоде.

3) *C'était un séjour terrible que le silence de notre voisin. Mes mains devenaient moites et ma langue sèche. Это чудовищно тяжело существовать в молчании нашего соседа. У меня взмокли ладони, а во рту пересохло.* Лексический способ выражения эмоций. Чувство рассказчика, описываются через его физическое состояние.

Радость, ирония (наибольшее количество примеров – 25)

1) *Elles nous firent éclater de rire, en particulier celles qui témoignaient d'une longue attente bredouille devant l'entrée. При виде них, мы расхохотались, а особенно нас рассмешил утоптаный снег под две-*

рю, свидетельствующий о долгом бесплодном ожидании. Лексический способ выражения эмоций. Оборот *éclater de rire* (расхохотаться) говорит о радости, которую испытывали герои, обведя назойливого соседа вокруг пальца.

Отвращение (3 примера)

1) *Palamède Bernardin, lui, avait ce courage: il restait assis, ne regardant rien, l'air abruti et mécontent à la fois. Était-il conscient de la grossièreté de son attitude? Comment le savoir? А вот Паламед Бернаден этим мужеством обладал: он сидел, глядя перед собой с отупевшим и недовольным видом одновременно. Понимал ли он, что себя ведет крайне невежливо? Как знать? Синтаксический способ выражения эмоции. Рассказчик пытается понять, так ли отвратителен его сосед, как его поведение. Это выражено здесь вопросительными знаками. Лексический способ мы можем наблюдать в прилагательных *abruti et mécontent* (отупевший и недовольный) и существительном *grossièreté*, отражающих отвращение рассказчика к Паламеду.*

Презрение (8 примеров)

1) *La question semblait dépasser les moyens intellectuels de notre hôte. Этим вопрос, похоже, оказался не под силу интеллекту нашего гостя.* Лексический способ выражения эмоций. Рассказчик саркастичен и чувствует презрение к своему соседу, что можно наблюдать благодаря выражению *dépasser les moyens intellectuels* (оказался не под силу интеллекту).

Таким образом, проанализировав роман, мы пришли к выводу о том, что его доминантной эмоцией является эмоция радости, причем в большинстве примеров она связана с неудачами соседа героев, с негативным отношением к нему. Кроме того, мы можем утверждать, что наиболее частотным способом выражения эмоциональной доминанты в проанализированном романе является лексический. В основном автором использованы слова, отражающие отрицательные эмоции.

Литература

1. Кинцель, А. В. Психолингвистическое исследование эмоционально-смысловой доминанты как текстообразующего фактора / А. В. Кинцель. – Бийск: Алтайский гос. ун-т, 2000. – 152 с.
2. Изард, К. З. Психология эмоций / К. З. Изард. – СПб.: Питер, 2007. – 464 с.
3. Nothomb, A. Les Catilinaires/ A. Nothomb. – E.: Albin Michel, 1995. – 153 с.

Информация об авторе:

Романова Ирина Владиславовна – кандидат филологических наук, доцент КемГУ, 83842583497, irene.romanova@mail.ru.

Irina V. Romanova – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of French Philology, Kemerovo State University.